

**М.А. Куниловская, С.В. Милушкин, В.В. Сдобников**

# **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТА В ПЕРЕВОДЕ**

Под общей редакцией В.В. Сдобникова

*Учебное пособие*

**Москва  
Р.Валент  
2016**

УДК 81'25:004.738.5  
ББК 81  
К 913

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом  
ФГБОУ ВПО им. Н.А. Добролюбова

Рецензент:

д-р филол. наук, профессор кафедры переводоведения и практики перевода  
английского языка ФГБОУ ВО МГЛУ А.Л. Семенов.

**Куниловская М.А., Милушкин С.В., Сдобников В.В.**

К21 Использование Интернета в переводе: учебное пособие / Под общ.  
ред. В.В. Сдобникова. – М.: Р.Валент, 2016. – 116 с.

ISBN 978-5-93439-513-2

Настоящее учебное пособие имеет целью познакомить будущих переводчиков и переводчиков-практиков с основными возможностями и способами нахождения информации в сети Интернет с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода, с основными ресурсами сети Интернет, с алгоритмами их использования при переводе. Значительное внимание уделяется рассмотрению возможностей использования лингвистических корпусов для решения переводческих задач.

Пособие предназначено для студентов лингвистических вузов и переводческих отделений, обучающихся по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), а также для переводчиков-практиков.

ISBN 978-5-93439-513-2

УДК 81'25:004.738.5

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных законом №364-ФЗ.

© Куниловская М.А., Милушкин С.В., Сдобников В.В., 2016

© Оригинал-макет «Р.Валент», 2016

## Оглавление

<b>Часть 1. Поисковые системы Интернета</b>	
<b>в помощь переводчику</b> . . . . .	5
Решаемые задачи . . . . .	5
Источники информации в сети Интернет . . . . .	13
Общие источники информации . . . . .	14
Специальные источники информации . . . . .	15
Словари и энциклопедии для общих целей . . . . .	15
Словари для специальных целей (отраслевые словари) . . . . .	16
Поиск книг . . . . .	16
Электронные словари. . . . .	17
Поиск информации в сети Интернет . . . . .	25
Средства поиска. . . . .	26
Поисковые системы . . . . .	30
.ru и .com . . . . .	31
Метапоисковые системы. . . . .	34
Язык запросов . . . . .	35
Общие операторы поиска для Яндекс и Google. . . . .	35
Интуиция и гипотеза . . . . .	36
Алгоритм поиска . . . . .	37
Ситуация и эффективное использование электронных словарей	39
Средства визуализации . . . . .	48
Упражнения . . . . .	49
<b>Часть 2. Лингвистические корпуса в практике перевода.</b> . . . . .	60
1. Основные понятия корпусной лингвистики . . . . .	62
2. Простые языковые ресурсы	
на основе корпусов английского языка . . . . .	66
2.1. Just The Word . . . . .	66
2.1. Sketch Engine for Language Learning (SkELL) . . . . .	69

3. Комплексные корпусные менеджеры (англоязычные ресурсы)	72
3.1. Корпусный менеджер byu.edu	72
3.2. Поиск точных форм	73
3.3. Оценка результатов поиска с учетом регистровых различий текстов	76
3.4. Контекстуальный поиск / коллокации	80
4. Sketch Engine: Брауновский корпус и использование регулярных выражений	85
5. NoSketch Engine: семейство сравнимых интернет-корпусов Aranea	93
6. Национальный корпус русского языка: решение переводческих задач	99
7. IntelliText – коллекции корпусов нескольких языков	104
8. Комплексные переводческие упражнения	107
<b>Приложение 1. Другие доступные корпусные ресурсы</b>	<b>112</b>
<b>Список использованной литературы</b>	<b>114</b>